

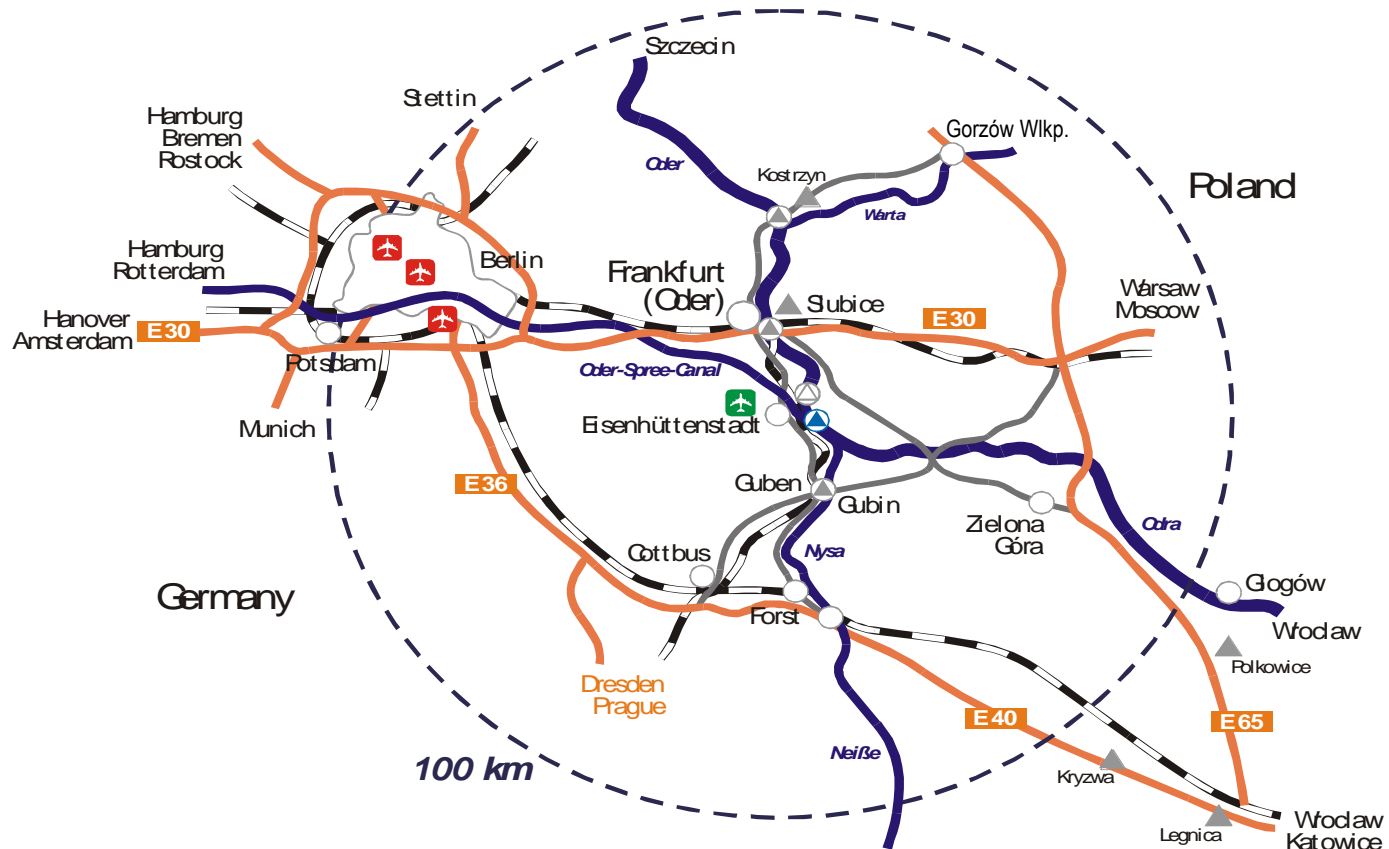
**Grenzübergreifende Zusammenarbeit
in Frankfurt (Oder) & Słubice:
Handeln, als ob wir eine Stadt wären...**

**Transgraniczna współpraca
w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą:
Działać tak jak w jednym wspólnym miejscu...**



Woher wir kommen

Skąd jesteście



- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| Trans-European road | International Airport |
| Major road | Regional Airport |
| Main railway-line | Border crossing |
| Main waterway | Planned border crossing |
| Special Economic Zone | Border crossing on waterway |

Europäische und Universitäts-Doppelstadt Dwumiaasto europejskie i uniwersyteckie

- **unmittelbare Nachbarn** auf beiden Seiten der Oder
- **bezpośredni sąsiedzi** po obu brzegach Odry
- zusammen etwa **80.000 Einwohner**
- razem ok. **80.000 mieszkańców**
- **gemeinsame Universität** Viadrina & Collegium Polonicum mit zusammen ca. 8.000 Studenten aus etwa 80 Ländern
- **połączone uniwersytety** Viadrina & Collegium Polonicum, razem ok. 8.000 studentów z ok. 80 krajów



Ohne Grenzen. Bez granic.



Überblick unserer Präsentation:

Przegląd naszej prezentacji:

Allgemeine Informationen über die grenzübergreifende Zusammenarbeit zwischen Frankfurt (Oder) und Słubice
Ogólne informacje dot. transgranicznej kooperacji pomiędzy Słubicami i Frankfurtem

Best practise-Projekte der Bereiche.:

Projekty dobrych praktyk dot.:

- **Gemeinsame Strukturen** wspólnych struktur
 - **ÖPNV** komunikacji publicznej
 - **Geschichte** historii
 - **Tourismus** turystyki
 - **Stadtmarketing** marketingu miejskiego
 - **Bildung** edukacji
 - **Kultur** kultury



Langjährige Zusammenarbeit

Wieloletnia współpraca

Kofinanzierung der Zusammenarbeit aus verschiedenen EU-Programmen

Współpraca współfinansowana z wielu programów UE

- Phare/ Phare CBC
- INTERREG II/ INTERREG III A
- URBACT/ URBACT II

Kofinanzierung aus anderen Quellen

Współfinansowanie z innych źródeł

- Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit
- Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej
- Deutsch-Polnisches Jugendwerk
- Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży



Kooperationsfelder und ihre Strukturen

Tematyczne obszary współpracy i jej struktury



Bildung
edukacja

Kultur
kultura

Gemeinsame Stadtverordnetenversammlung
Wspólne Sesje Rad Miejskich

Gemeinsamer Europäischer Integrationsausschuss
Wspólna Komisja Rad Miejskich

Frankfurt-Słubicer Handlungsplan 2010-2020
Słubicko-Frankfurcki Plan Działania 2010-2020

(Ober-)Bürgermeister Nadburmistrz/ Burmistrz

Verwaltung Administracja

Tourismus
turystyka

Wirtschaft & Verkehr
gospodarka i komunikacja

Nachbarsprache
język sąsiada

Stadtmarketing
marketing miejski



Best practise - Kooperationsstrukturen: Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum Dobra praktyka dot. struktur współpracy: Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji

Frankfurt - Słubicer
Kooperationszentrum

Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji

- Gemeinsame Verwaltungseinheit für grenzübergreifende Kooperation
wspólna komórka administracyjna do transgranicznej współpracy
- Auf beiden Seiten unmittelbar dem (Ober-)Bürgermeister zugeordnet
bezpośrednio podporządkowana obu Burmistrzom
- Drei deutsche und drei polnische zweisprachige Mitarbeiter
trzy polscy i trzy niemieccy dwujęzyczni pracownicy
- INTERREG-Förderung (85%) bis 31.12.2013
dofinansowanie z Interregu (85%) do 31.12.2013



Grenzübergreifender ÖPNV

Transgraniczna publiczna komunikacja miejska

- Eröffnung der Buslinie 983 am 09.12.2012 – verbindet beide Universitäten, Stadtzentren und Frankfurter Bahnhof
- Otwarcie linii autobusowej w dniu 09.12.2012 – połączenie obu uniwersytetów, śródmieścia obu miast z dworcem Frankfurtu
- Finanzierung: Gemeinde Słubice und Frankfurter Stadtverkehrsbetriebe
- Sfinansowanie: Gmina Słubice i Przedsiębiorstwo komunikacji publicznej FFO



Umgang mit der Geschichte

Obchodzenie się z historią

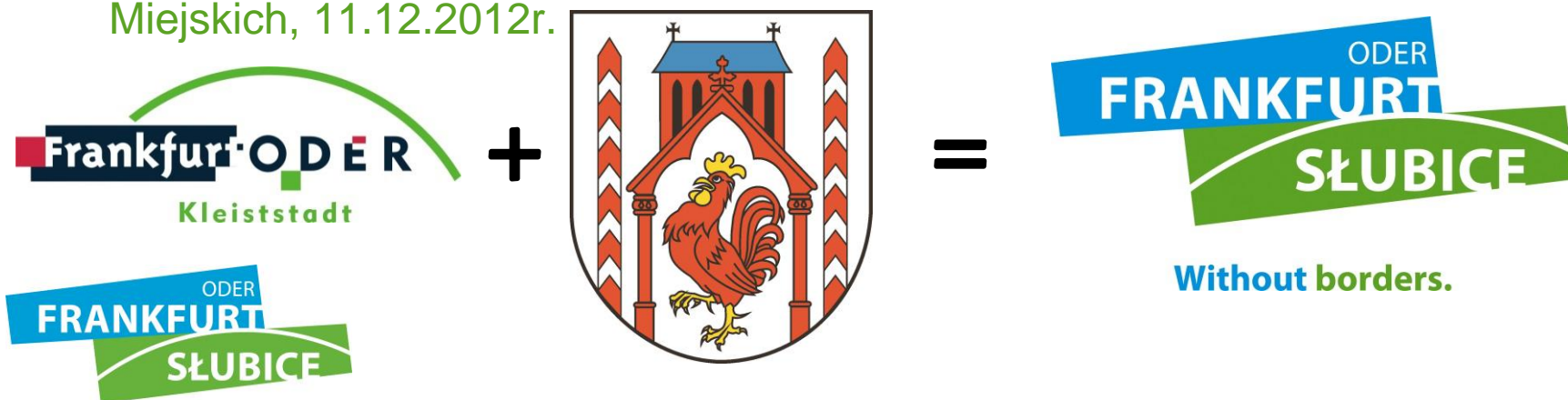
- Wiederaufbau des Bolfrashauses (16. Jhd.) als Deutsch-Polnisches Zentrum, mit Deutsch-Polnischer Tourismusinformation und Frankfurt-Słubicer Hansesaal; Fertigstellung Ende 2014 Rekonstrukcja Domu Bolfrasa (XVI w.) jako Centrum Polsko-Niemieckie z Polsko-Niemiecką Informacją turystyczną, salą hanzeatycką; budowanie do końca 2014r.
- Bauplanung des Kleistturms in Słubice Dokumenty techniczne pod budowę Wieży Kleista w Słubicach
- Verknüpfung mit Kleist-Route Połączenie z ścieżką turystyczną Kleista
- Finanzierung Finansowanie: INTERREG (85%)



Gemeinsames Stadtmarketing

Wspólny marketing miejski

- Gemeinsame Dachmarke – Ergebnis eines 16-monatigen Prozesses von 08/2011 bis 12/2012 Wspólne logo – rezultat 16-miesięcznego procesu od sierpnia 2011r. do grudnia 2012r.
- Über 100 Personen beider Seiten beteiligt, 10 Meetings mit Bürgermeistern, 20 Arbeitstreffen Wzięło udział więcej niż 100 osób z obu stron, 10 spotkań z Burmistrzami, 20 spotkań roboczych
- „Geschichte“ mit offenem Ende ... selbst noch eine Stunde vor der Gemeinsamen Stadtverordnetenversammlung am 11.12.2012 „Historia“ z otwartym końcem ... nawet jeszcze jedną godzinę przed Wspólną Sesją Rad Miejskich, 11.12.2012r.





Kultur Kultura: Miejskie Święto Hanzy HanseStadtFest

- Jedes Jahr im Juli (11.-13. Juli 2014)
Co roku w lipcu (11-13 lipca 2014)
- Auf beiden Seiten der Oder
Po obu stronach rzeki Odry
- Größtes deutsch-polnisches Stadtfest: über
100.000 Besucher Największy polsko-niemiecki
festyn miejski: ok. 100.000 zwiedzających
- Finanzierung Finansowanie: 10% Interreg, 20%
Städte miasta, 70% Sponsoren



Bildung: Deutsch-Polnische Integrations-Kita

Edukacja: Polsko-Niemieckie przedszkole integracyjne

- Neubau einer Kita in Słubice bis Mai 2014 Budowa nowego przedszkola w Słubicach do maja roku 2014
- Platz für 40 deutsche und 150 polnische Kinder Miejsce dla 40 niemieckich i 150 polskich dzieci
- Sprachtraining für Mitarbeiter Szkolenia językowe dla pracowników
- Projektkosten: ca. 1,9 Mio. Euro (85% Interreg) Koszty projektu: ok. 1,9 mln. Euro (85% Interreg)



Kultur & Bildung: Europatag in Frankfurt (Oder) & Słubice

Kultura & edukacja: Dzień Europy w Słubicach i Frankfurcie n. O.

- Jedes Jahr um den 9. Mai, mit Bezug auf das Europäische Jahr Co roku 9 maja, w nawiązaniu do Europejskiego Roku
- 2013 über 1.500 Besucher
2013 ponad 1.500 zwiedzających
- 2012 Guinness-Buch-Weltrekord-Versuch: Menschlicher Stern mit 380 Teilnehmern auf der Frankfurt-Slubicer Stadtbrücke 2012 próba wpisania się do Księgi Guinnessa z największą ludzką gwiazdą (380 osób)
- Finanzierung Finansowanie: Interreg, Sponsoring



Kultur & Bildung: Auf der „Haltestelle Woodstock“

Kultura & edukacja: Na „Przystanku Woodstock“

- Größtes Open-Air-Festival Europas: über 500.000 Besucher
Największy festiwal open air w Europie: ponad 500.000 osób
- Party- und Workshopzelt mit Studenten und Schülern aus Frankfurt und Slubice: „WG Europa“ Namiot imprez i warsztatów z studentami i uczniami z obu miast: „Wspólne mieszkanie Europa“



Tourismus: Schulbildungsreisen www.discover-frankfurt-slubice.eu

Turystyka: Podróże kształceniowe dla młodzieży www.discover-frankfurt-slubice.eu

- Erarbeitung/Vermarktung von grenzüberschreitenden Reiseangeboten für Schulen/Schülern (Themen: Europa, Kultur, Sport, deut.-polnische Integration, Geschichte) – Fokus auf Schulen mit europäischem Profil
Wypracowanie i promocja transgranicznych ofert podróży dla szkół/uczniów (tematy: Europa, kultura, sport, integracja polsko-niemiecka, historia) – oferta skierowana do szkół o europejskim profilu
- Bemerkenswert: Besuch eines westdeutschen Gymnasiums mit 1.000 Schülern im Juni 2011
Zgodne uwagi: W czerwcu 2011r. wizyta szkoły z zachodnich Niemiec z 1.000 uczniami



Zukunft gestalten 2014-2020

Stworzenie przyszłości 2014-2020

- Frankfurt-Slubicer Handlungsplan 2010-2020
Słubicko-Frankfurcki Lokalny Plan Działania 2010-2020
- Aktualisierungsprozess 2012/2013: mehrere Workshops und Diskussionen mit Bürgermeistern und Stadtverordneten
Proces aktualizacji 2012/2013: kilka warsztatów z burmistrzami i radnymi
- 37 Projektideen in drei strategischen, grenzübergreifenden Entwicklungsfeldern: Bildung, Wirtschaft/Forschung/Arbeitsmarkt, Stadtentwicklung
37 pomysłów na projekty w trzech obszarach transgranicznego rozwoju strategicznego: edukacja, gospodarka/badania naukowe/zatrudnienie, rozwój miejski





Ohne Grenzen. Bez granic.

- innovativ
- inowacyjne
- kreatywny
- twórcze
- europejskie



Ohne Grenzen. Bez granic.

www.frankfurt-slubice.eu
www.frankfurt-slubice.eu

Frankfurt - Slubice
Kooperationszentrum

Slubice - Frankfurt
Centrum Kooperacji